

ESTABLECIMIENTO DE FUENTES Y ENMIENDAS TEXTUALES EN EL *LIBER MEDICINAE EX ANIMALIBUS* DE SEXTO PLÁCIDO*

María Teresa Santamaría Hernández
Universidad de Castilla-La Mancha

1. INTRODUCCIÓN

Tres son las fuentes hasta hoy determinadas en relación con el *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido, datado en los primeros decenios del siglo v¹: la *Naturalis historia* de Plinio, el *De medicamentis liber* de Marcelo de Burdeos, y las anónimas y complejas *Cyranides*, especialmente el libro segundo sobre cuadrúpedos².

Tal afirmación requiere, no obstante, una precisión, pues la valoración de las tres obras mencionadas como fuentes de Sexto Plácido ha de entenderse frecuentemente, aunque no siempre, en el sentido de portadoras de paralelos que permiten vislumbrar la existencia de un texto anterior utilizado por ellas que pudo ser realmente el manejado también en la compilación de zooterapia, o por lo menos constituir un testimonio cercano a él. Un caso muy evidente es

* Este trabajo se integra en el marco del Proyecto de Investigación FFI2009-11333 (Ministerio Español de Ciencia e Innovación-FEDER).

1 SABBAH / CORSETTI / FISCHER 1987, 130–131; DILLER, 1950. Edición de HOWALD / SIGERIST 1927.

2 Sobre este escrito de medicina hermética dividido en cuatro libros y cuyo estado conservado no parece anterior al siglo IV, cf. BAIN 2006, 224-232.

el de Plinio: considerado como fuente básica y principal de Sexto Plácido por sus editores Howald y Sigerist, que fueron indicando en su edición los lugares de la *Naturalis historia* que veían recogidos en la compilación —aunque no todos y sin aclarar si los consideraban propiamente fuente o lugares paralelos—, no parece serlo, sin embargo, en todos los casos señalados, principalmente después de los datos aportados por la determinación de las *Cyranides* como una nueva fuente, portadora de fragmentos en ocasiones más estrechamente ligados a Sexto Plácido que los correspondientes de Plinio. Ello no significa que no haya fragmentos del enciclopedista latino directamente recogidos en el *Liber* de Sexto Plácido, pero probablemente no sean todos los localizados ni hayan sido incorporados en el momento inicial de la composición del *Liber*.

Menos abundantes, aunque no por ello menos relevantes, son las conexiones del *Liber medicinae ex animalibus* con el escrito de Marcelo de Burdeos (principios del siglo V), que, según se piensa fundamentalmente a partir de Niedermann y Liechtenhan³, sí pudo haber sido utilizado por Sexto Plácido (y constituye un elemento clave para su datación en los primeros decenios del siglo), aunque nada permite tampoco excluir que en ambos escritos se haya manejado una fuente común.

A los datos existentes sobre estas dos posibles fuentes han venido a sumarse recientemente los numerosos paralelos localizados en las *Cyranides*, que han aportado valiosa información no solo sobre la composición del texto mismo, sino también sobre su importante orientación hermética, orientación que dejó su huella asimismo en otro relevante escrito de terapéutica transmitido frecuentemente con el de Sexto Plácido: el *Herbario* de Pseudo Apuleyo⁴.

Como puede deducirse de todo lo anterior, la cuestión de las fuentes del *Liber medicinae* de Sexto Plácido no está definitivamente resuelta, y no está claro que pueda llegar a resolverse alguna vez. Ello se debe fundamentalmente a tres hechos capitales: la naturaleza de compilación de este texto, que ha sufrido en su transmisión numerosas transformaciones y adiciones, como

3 Cf. HOWALD / SIGERIST 1927, XXII; LIECHTENHAN 1968, XXII-XXIII.

4 Véanse al respecto mis trabajos SANTAMARÍA 2010 y 2011a. En realidad, ya Anna Meschini había señalado los paralelos existentes entre Sexto Plácido y algunos de los lugares de las *Cyranides* que editó en 1983, aunque no profundizó en su análisis y significación. Lo mismo hizo CUMONT (1926) en relación con algunos lugares de la denominada *Epistula de uulture o uulturis*, aunque en muchos casos los consideraba tomados de Plinio por Sexto Plácido.

suele suceder con escritos prácticos de este tipo; la naturaleza también de compilación manipulada de alguno de los textos que consideramos fuente, como es el caso de las *Cyranides*, que además no conservamos en su estado original, y probablemente tampoco en el que habría sido utilizado en la compilación de Sexto Plácido⁵; y la presunción, por indicios formales, de la existencia de textos no conservados que habrían utilizado Plinio y Marcelo y que habrían constituido la verdadera fuente de Sexto Plácido más que los escritos de los dos autores mencionados, o en todo caso habrían estado más cerca de ella, al menos en todos los testimonios en que entran en juego.

También es cierto, sin embargo, que los datos con que contamos, a pesar de ser parciales, aportan mucho al conocimiento de la conformación del *Liber* de Sexto Plácido y son por sí mismos relevantes, pues, yendo más allá del mero establecimiento de paralelos, amplían el número de fuentes hasta ahora determinadas, permiten defender la existencia de otros textos o versiones de textos, y facilitan la enmienda y la interpretación del escrito de Sexto Plácido transmitido y de la edición de referencia.

2. CORRESPONDENCIAS LÉXICAS E INDICIOS DE TRADUCCIÓN COMO FUNDAMENTO PARA LA DETERMINACIÓN DE FUENTES Y PARALELOS

Para resumir el estado actual de la cuestión de las fuentes de Sexto Plácido, se puede decir, por tanto, que a un número, variable según los capítulos, de fragmentos de fuente desconocida, se añaden aquellos que están relacionados con la *Naturalis historia* de Plinio, el *De medicamentis* de Marcelo de Burdeos y las *Cyranides*. En el Anexo presento los lugares paralelos que he localizado para los capítulos 1 (*De ceruo*) y 3 (*De lepore*) completos, y para una selección de curas del capítulo 5 (*De capra*), que no presento en su totalidad porque es muy extenso⁶.

5 Sobre la compleja transmisión de este texto, véase BAIN 2006, cols. 225-227.

6 Remitiré a ese Anexo, con las referencias fácilmente localizables de numeración de capítulos y curas de las dos versiones del escrito de Sexto Plácido (α o breve, y β o amplia), para algunos de los comentarios que voy a realizar a continuación. En explicaciones más complejas que requieran la confrontación detallada de textos reproduciré de nuevo los fragmentos implicados. Subrayo, cuando procede, las coincidencias léxicas relevantes entre los fragmentos de Sexto Plácido y la que yo considero una supuesta fuente o al menos un fragmento derivado de ella. Por razones prácticas, sigo para Sexto Plácido la edición de HOWALD / SIGERIST 1927, aunque he revisado los manuscritos empleados por los editores para los capítulos mencionados

En el grupo de los fragmentos con referentes localizados hay por una parte curas para las que, dadas las correspondencias formales sobre todo léxicas, se puede pensar que proceden directamente de alguno de estos textos como fuente última, con los pasos intermedios que haya podido haber, y aceptando la práctica, frecuente en la adaptación de curas a compilaciones, de la sustitución de unos términos por otros más o menos sinónimos, aunque no necesariamente más usuales: véase 3,11β en relación con Marcelo de Burdeos, donde *cinerem* es más preciso que *puluerem*, por ejemplo.

Pero por otra parte dentro de este mismo grupo hay también curas en las que solo se puede hablar de paralelos conceptuales, sin que realmente se pueda llegar a demostrar si el texto tiene una procedencia clara y ha sufrido alteraciones por compiladores y copistas, o si realmente procede de una fuente distinta de las conocidas y no conservada. Esto se ve agravado ocasionalmente por la extrema brevedad y el carácter elemental de algunas de las curas confrontadas o de las correspondencias léxicas que ofrecen, que no permiten decantarse por un origen claro, como en los testimonios 1,3α/3β, para el dolor de cabeza (alterado en *morbus regius* en la versión amplia de Sexto Plácido), donde solo hay mínimas conexiones léxicas entre este y Plinio; 1,6α/6β para poner en fuga a las serpientes, que recoge brevemente un remedio de amplia tradición en los textos médicos; 1,18α/15β, donde coincide la sustancia utilizada (médula de ciervo), pero no el modo de administración, que varía en los tres textos implicados: en sahumero, untada y

y aunque algunas grafías, puntuación y lecturas hayan de ser modificadas a la luz de la tradición manuscrita. En los fragmentos del Anexo añadido entre paréntesis la abreviatura H-S para aquellos que fueron localizados y recogidos como paralelo o fuente por Howald y Sigerist en dicha obra. Ediciones para el resto de escritos: para Plinio, JAN / MAYHOFF 1892-1909; para Marcelo de Burdeos, LIECHTENHAN 1968; para las *Cyranides*: del texto griego, KAIMAKIS 1976 (cito con libro, capítulo, página y líneas); y MESCHINI 1983, 145-77, que publicó fragmentos inéditos procedentes del códice de Venecia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. 512 (678), que abrevio con indicación del nombre de la editora y libro, capítulo, página y líneas de la edición; como en este artículo coinciden en ocasiones en una misma página numeraciones similares de líneas para dos párrafos diferentes de un mismo capítulo, indico con A o B la distinción de párrafos cuando procede. También en cuanto a las *Cyranides*, aunque tomo como base los textos griegos editados por Kaimakis y Meschini, añadido en algún caso el testimonio de la versión latina medieval (DELATTE 1942, 209-233) cuando presenta un texto más completo que las versiones griegas editadas. En ningún caso recojo variantes de aparato crítico, pues, en principio, no resultan significativas en la confrontación de textos que realizo. No consigno tampoco paralelos atestiguados en otros escritos como la obra de Dioscórides o la *Medicina Plinii*, que se deben, en mi opinión, al uso de fuentes comunes en el primer caso, o del escrito de Plinio en el segundo.

bebida; tampoco la afección es la misma, pues en Sexto Plácido y Plinio se recomienda el remedio para espantar a las serpientes, y en las *Cyranides* para curar a quienes ya han sido atacados por ellas; o 5,7 β relacionado con MARCELL. *med.* 26,74 donde tampoco coincide el modo de administración del remedio.

Dentro también de este grupo de curas con referentes localizados, hay, como se verá, casos en que una cura de Sexto Plácido remite a un solo paralelo o fuente que de manera clara conecta con el fragmento resultante. Véanse, por ejemplo, los testimonios 3,5 α /6 β , 6 α /7 β (con confusión *cor* / *iecur*, sin que me haya sido posible encontrar un testimonio similar que apunte en una u otra dirección), 7 α /8 β , 11 α /13 β , 17 α , 21 β , etcétera, en relación con Plinio; 3,11 β y 5,14 α /24 β en relación con Marcelo; y 1,14 α /12 β ⁷, 3,16 β , o 5,3 α en relación con las *Cyranides*.

Pero en otros casos, una cura encuentra paralelos en varios autores. Y es precisamente en estas circunstancias donde se plantea uno de los principales problemas en la determinación de fuentes, cuando para una cura de Sexto Plácido entran en juego fragmentos varios que pueden estar todos en el origen de la misma. Esto sucede principalmente en los casos en que entran en colisión Plinio y las *Cyranides*, y, en menor medida, Marcelo de Burdeos. En estas situaciones, después de analizar los fragmentos correspondientes, pueden extraerse dos posibles conclusiones: o resulta imposible determinar cuál de los textos es la fuente, dado el parecido existente entre todos ellos; o puede elegirse una de ellas en función normalmente de indicios formales significativos: sobre todo correspondencias léxicas existentes, aunque también de otro tipo como de orden de enumeración, y el hecho de que frecuentemente el texto de origen y el resultante son fragmentos más amplios y completos que otros simples paralelos (por ejemplo, la formulación de Plinio es normalmente muy sintética en relación con algunos fragmentos de las *Cyranides* y Sexto Plácido). En este sentido, la confrontación de datos lleva a decantarse en un número notable de casos que no habían sido determinados hasta ahora por las *Cyranides*, seguramente en un estado anterior o su fuente, y en alguna ocasión por el escrito de Marcelo de Burdeos o igualmente su fuente. Veamos algunos ejemplos del capítulo 1 *De ceruo*:

⁷ Con una correspondencia muy interesante entre ἐχι<δ>νοδῆκτους del texto griego y las *uiperæ* de PLAC. *med.* α , que se han ampliado genéricamente, como es normal por otra parte, a todas las serpientes en β .

2.a. PLAC. med. 1,2α/β:

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
2. Dentes si laxi fuerint <u>Cornus combustus tritus dentes qui mouentur confirmat</u> , si ex eo pro dentificio utatur.	2. Ad dentes qui mouentur <u>Cornu cerui combustum dentes, qui mouentur confirmat</u> , si eo pro dentificio cinere eius usus fuerit.	28,178 Dentes mobiles confirmat ceruini cornus cinis doloresque eorum mitigat, siue infricentur siue colluantur.	Meschini 2,20,164,5-6 καὶ ταῦτα δὲ λειωθέντα ὀδόντας λαμπρύνει καὶ σκώληκας οὐκ ἔα γίνεσθαι. ... 164,1-2 ὁμοίως ἀχαῖνη, τοῦ κέρατος κεκαυμένου καὶ λειωθέντος, τοὺς σεομένους ὀδόντας ἴστησι. (Kaimakis 2,11,135,19-20)

Esta cura encuentra paralelos tanto en la *Naturalis historia* pliniana como en las *Cyranides*, pero la frase inicial de 1,2α *Cornus combustus tritus dentes qui mouentur confirmat* (*Cornu cerui combustum* en 2β) es un equivalente casi exacto de la frase de las *Cyranides* 164,1-2 ὁμοίως ἀχαῖνη, τοῦ κέρατος κεκαυμένου καὶ λειωθέντος, τοὺς σεομένους ὀδόντας ἴστησι, que no está exactamente reproducida en Plinio. Cuesta pensar que un adaptador transformó el *cinis* pliniano en *combustus tritus*.

2.b. PLAC. med. 1,8α:

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
8. Ad splenis dolorem aut si in eo humor fuerit Cornum ceruinum combustum <u>ex oximelli</u> datur potui, splenem siccatur et dolorem tollit.		28,200 Lienem sedat fel apris uel suis potum, ceruini cornus cinis <u>in aceto</u> , efficacissime tamen inueteratus lien asini ita, ut in triduo sentiantur utilitas.	Meschini 2,20,164,5-7 δίδεται δὲ καὶ σπληνικοῖς βοηθημάτων ἄριστον μετ' ὄξιμῆλιτος κεκαυμένον κέρας. (Kaimakis 2,11,134,14 σὺν ὄξιμῆλιτι πινόμενον σπλήνα τήκει).

El remedio *Ad splenis dolorem* tiene un paralelo en Plinio: *Lienem sedat... ceruini cornus cinis in aceto*; pero la formulación del mismo en Sexto Plácido se acerca más al texto de las *Cyranides*, del que parece ser una traducción: *Cornum ceruinum combustum ex oximelli* / μετ' ὄξιμέλιτος κεκαυμένον κέρως. También *siccat* de Sexto Plácido puede ser el equivalente léxico de τήκει ('consume') tal como aparece en la versión de Kaimakis: 2,11,134,14 σὺν ὄξιμέλιτι πινόμενον σπλήνα τήκει.

2.c. PLAC. med. 1,16α/ 13-14β:

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
<p>16. Ut mulier concipiat Ossacula similiter inueniuntur in corde cerui aut in uulua eius; quae idem praestant; nam si <u>brachio</u> eum <u>ossiculum</u> suspendas, efficacissime mulier concipit.</p>	<p>13. Ad conceptum, ut mulier concipiat <u>Lapis</u> qui in uulua aut in uentriculo inuenitur, flacterium est; praegnantī uero efficit <u>ut partum perferat</u>, quod ratio colligit uelocissimum esse illud animal nec tamen abortum facere.</p> <p>14. Ut mulier non concipiat Idem <u>ossum</u> inuentum in <u>brachio</u> suspensum efficit, ne mulier concipiat.</p>	<p>28,247 inueniuntur et ossicula in corde et in uulua perquam utilia grauidis parturientibusque.</p>	<p>Meschini 2,20,164,9-11 τὸ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις τῶν ἐλάφων εὐρισκόμενον ὄστουν περιαφθὲν ἐν λαίῳ βραχίονι καὶ στείρα<v> συλαμβάνειν ποιεῖ. [...] 13-15 <u>λίθον</u> δὲ ὄν εἰώθασι καταπίνειν, μετὰ τὸ διαχωρῆσαι περιάψας <u>ἀδιάφθορον τὴν κτίσιν τοῦ τοκετοῦ</u> τηρήσει καὶ αὐτὸ ποιεῖ καὶ τὸ ἐν τῇ καρδίᾳ ὄστουν.</p>

Muy interesantes en este sentido resultan las curas 1,16α y sus correspondientes 13 y 14 en β, con sutiles marcas léxicas que indican lo que probablemente ha sido una contaminación de fuentes: la primera parte de la cura en 16α (*Ossacula similiter inueniuntur in corde cerui aut in uulua eius*), que está también recogida en 13β (*Ut supra simili ratione ossucula inueniuntur aut in corde aut in uulua, quae idem praestant*), ha podido tener como fuente a Plinio (*nat.* 28,247): *inueniuntur et ossicula in corde et in uulua perquam utilia grauidis parturientibusque*. Pero, como muestran otros indicios léxicos,

no ha sido la *Naturalis historia* el único texto base de las curas de Sexto Plácido, ni probablemente el principal. En efecto, en la segunda parte de 16α y en 14β se menciona un hueso —en singular— atado en un brazo (*si brachio eum ossiculum suspendas, efficacissime mulier concipit / Idem ossum inuentum in brachio suspensum efficit, ne mulier concipiat*), cuya recomendación se corresponde casi exactamente con la formulación que ofrecen las *Cyranides* (Meschini 164,9-11 Τὸ ἐν ταῖς καρδίαις τῶν ἐλάφων εὐρισκόμενον ὄστούν περιαφθὲν ἐν λαίῳ βραχίονι καὶ στείρα<v> συλαμβάνειν ποιεῖ), donde ὄστούν es *ossiculum / ossum*, εὐρισκόμενον es *inuentum*, y ἐν... βραχίονι *brachio / in brachio*. En relación con lo dicho, hay que pensar que se ha producido corrupción textual en la versión negativa de 14β (*Ut mulier non concipiat tit. / efficit ne mulier concipiat*), sin que podamos saber si *efficit ne...* ha podido venir de una corrupción de *efficacissime* o de un texto griego alterado en su origen, algo que considero menos probable dada la expresión del mismo donde se hace mención explícita de la mujer estéril, con lo que no tendría sentido recomendarle un producto para no concebir.

El análisis y la confrontación de estos fragmentos ofrece más datos: un poco más adelante, las *Cyranides* presentan la referencia al λίθον... ὄν εἰώθασι καταπίνειν que es el *Lapis qui... in uentriculo inuenitur* de 13β, cuyos resultados (*praegnanti uero efficit ut partum perferat*) equivalen al efecto esperado también en el texto griego: ἀδιάφθορον τὴν κτίσιν τοῦ τοκετοῦ τηρήσει.

2.d. PLAC. med. 1,16β:

PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
16. Ut serpens non accedat ad hominem <u>In ceruina pelle si iacuerit</u> , nullus ad hominem serpens accedit.	28,150 pelles eiusdem animalis substratae securos praestant ab eo metu somnos, coagululum ex aceto potum ab ictu; et si omnino tractatum sit, eo die non ferit serpens.	Meschini 2,20,164,11-12 ἐν δέρματι δὲ αὐτοῦ ἕάν τις καθεύδῃ οὐ φοβεῖται / παντοῖον ἔρπετόν. (Kaimakis 2,11,135,27-28 ἐπὶ δὲ δέρματος ἐλάφου ἕάν τις καθεύδῃ, οὐ βλαβήσεται ὑπὸ ἔρπετοῦ ἰοβόλου)

También el texto de 1,16β (*In ceruina pelle si iacuerit, nullus ad hominem serpens accedit*) parece más fiel a las *Cyranides* (Meschini 164,11-12 ἐν δέρματι δὲ αὐτοῦ ἕάν τις καθεύδῃ οὐ φοβεῖται / παντοῖον ἔρπετόν) que

a Plinio (*nat.* 28,150 *pelles eiusdem animalis substratae securos praestant ab eo metu somnos*).

Y, por añadir otros ejemplos de los capítulos 3 y 5, en 3,9α/10β el adjetivo (*siccus / sicci*) aplicado a los riñones de liebre de Sexto Plácido apunta más a las *Cyranides* (ξηρανθέντες) que a Plinio (*inueterati*). Y en la misma línea están 3,1α/1β (*submeiulos / ένουρούντας*); 2β (*superpositus / έπιτεθεις*⁸); 4β (*collo / collum Cyr.* trad. Delatte); 16α/25β (*sine dolore exeant / sine dolore crescunt / άνωδύνως γάρ ποιεί φύεσθαι τούς όδόντας*); 5,26β (*superpositum / έπιπασθέν ο έπιπλασθέν*); y 46β (*mortui / νεκρού*). En cuanto a la relación con Marcelo de Burdeos, en 3,10α/12β el uso de *gluttire* apunta más a este autor o su fuente que al enciclopedista latino (*deuorari*).

Una deducción importante que se extrae del número existente de coincidencias entre las fuentes mencionadas (sobre todo entre Plinio y el estado conservado de las *Cyranides*) es que es bastante probable que dichas coincidencias procedan del empleo del escrito griego (en un estado anterior u original) por parte de Plinio —recuérdese que muchas veces menciona a los *Magi* como fuente de los remedios que recoge, siendo estos los transmisores de una medicina ligada a la magia y la superstición coincidente con la compilada en las *Cyranides*—⁹. Pero, como se ha dicho más arriba, la expresión pliniana suele ser más sintética. En relación con ello, hacer en estos casos (e incluso

8 En esta cura nos encontramos probablemente ante la confusión *dolorem / tumorem* (οιδήματα).

9 A la circulación y al uso de un texto independiente de la *Naturalis historia* de Plinio, con contenidos comunes, que pudo haber sido su fuente apunta la existencia en las *Curae ex animalibus* de indicios formales muy significativos que establecen relación de algún fragmento con el léxico de las *Cyranides*, más que con el pliniano. Esta compilación tardoantigua o alto-medieval, escrita en latín y todavía inédita, se considera un conjunto de extractos de los libros relativos a medicamentos de animales de Plinio, y en efecto coincide normalmente con el texto del enciclopedista latino en cuanto a contenidos y expresión, aunque en este último aspecto aquel suele ser más sintético. Pero la localización de fragmentos divergentes y conectados con las herméticas *Cyranides* llevaría también a pensar en ellas como fuente adicional para las *Curae* además de Plinio. Es lo que muestra el siguiente testimonio del capítulo del perro, donde *ommutescere* es el equivalente exacto del verbo φιμόω de las *Cyranides* (Kaimakis 2,20,148,19-20: πάντες κύνες φιμώθησονται) y no está presente en el paralelo pliniano (*nat.* 29,99 *non latrant uero lingua canina in calciamento subdita pollici aut caudam mustelae, quae abscesa ea dimissa sit, habentes*). Ofrezco el fragmento de las *Curae ex animalibus* en la versión del manuscrito de Londres, Wellcome Medical Library 573 (siglo XIII); la puntuación es mía: fol. 120r-v <L>*ingnam canis siquis habuerit et eam sub pollice pedis intra calciamentum sibi posuerit, facit canes ommutescere ut ad eum latrare non possit*. Sobre esta cuestión, véase mi trabajo SANTAMARÍA 2011b.

en otros en que no estén implicadas las *Cyranides*) sistemáticamente a Plinio fuente de las curas de Sexto Plácido, solo porque tengan contenidos comunes, supondría aceptar que el compilador o los compiladores se dedicaron con bastante frecuencia a completar y ampliar fragmentos del autor latino añadiendo ingredientes, modos de administración, efectos, e incluso cambiando y precisando indicaciones, más allá de lo que puede ser normal en el curso de la transmisión. Refiriéndome a los ejemplos comentados, en 1,8α ¿por qué iba a cambiar un compilador o un copista el *acetum* de Plinio en *oxymel*? Más lógico es pensar que este último estaba en la fuente original, como demuestra el fragmento de las *Cyranides*. Y en 1,16α/13-14β es mucho más precisa la indicación de las curas de Sexto Plácido (*Ut mulier concipiat; Ad conceptum, ut mulier concipiat; Ut mulier [non] concipiat*) en consonancia con la de las *Cyranides* (στείρα<v> συλαμβάνειν ποιει), que la ofrecida por Plinio (*ossicula... perquam utilia grauidis parturientibusque*), que además no significa exactamente lo mismo. ¿Por qué y cómo un compilador iba a sustituir la indicación más genérica de Plinio por la más concreta de la concepción, si no porque se basaba en otro texto? En relación con esto, pueden verse también las curas de Sexto Plácido 14, 15 y 17β (12 y 13α) donde la administración de remedios a base de vulva, testículo y cuajo de liebre para dar a luz un varón se describe detalladamente, mientras que el fragmento paralelo localizado en Plinio (*nat. 28,248 si uulua leporum in cibis sumatur, mare concipi putant; hoc et testiculis eorum et coagulo profici*) se diría más bien un escueto resumen de un texto similar al del *Liber medicinae ex animalibus*. Es decir, que sin descartar que la acción de ampliación o precisión de compiladores y copistas esté presente en las curas de Sexto Plácido, hay que pensar también que esto no ha podido ser siempre una actividad frecuente y regular sobre ellas.

3. EL ORDEN DE LAS CURAS COMO INDICIO FORMAL DE EMPLEO DE UNA FUENTE

Si los indicios de traducción y las correspondencias léxicas permiten establecer, como hemos visto, relaciones entre textos que apuntan al uso de determinadas fuentes, también sirve para ello el análisis del orden y la reunión de curas en los fragmentos confrontados, frente a otros que guardan un orden diferente y, por tanto, quedan más alejados del texto de llegada. En este caso, son de nuevo frecuentes las coincidencias entre las *Cyranides* y Sexto Plácido que excluyen a Plinio. Por ejemplo, y además de otras correspondencias léxi-

cas, en la versión α es llamativa en el capítulo 1 *de ceruo* la sucesión de las curas 8, 9 y 10 (*Ad splenis dolorem*, *Ad inpetigines sanandas* y *Ad inpetigines de facie tollendas* —las dos últimas sobre la misma afección—) con recomendaciones del cuerno de ciervo que se encuentran en el mismo orden en las *Cyranides* (Meschini 164,5-7), mientras que en la *Naturalis historia*, además de estar separadas, guardan un orden invertido¹⁰:

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
8. Ad splenis dolorem aut si in eo humor fuerit Cornum ceruinum combustum <u>ex oximelli</u> datur potui, splenem siccatur et dolorem tollit.		28,200 Lienem sedat fel apri uel suis potum, ceruini cornus cinis <u>in aceto</u> , efficacissime tamen inueteratus lien asini ita, ut in triduo sentiatur utilitas.	Meschini 2,20,164,5-6 δίδοται δὲ καὶ σπληνικοῖς βοθημάτων ἄριστον <u>μετ' ὄξυμέλιτος</u> κεκαυμένον κέρασ. (Kaimakis 2,11,134,14 σὺν ὄξυμέλιτι πινόμενον σπλήνα τήκει).
9. Ad inpetigines sanandas Cornum ceruinum combustum <u>cum aceto</u> tritum mirifice sanat.		28,186-187 etiamnum lepras ac furfures tauri fel addito nitro, urina asini circa canis ortum; <u>maculas in facie</u> fel utriusque per sese aqua infractum euitatisque solibus ac uentis post detractam cutem.	6-7 <u>μετ' ὄξους</u> δὲ τριφθὲν κεκαυμένον τε λεύκας μελαίνει, ἐπὶ τὸ καταχρισθεὶς <u>ἐπὶ τὸν ἥλιον</u> καθέζηται ἐν ταῖς ὑπὸ κῦνα ἕως ὄδαξεσμοῦ.
10. Ad inpetigines de facie tollendas Cornum ceruinum combustum, <u>in sole</u> faciem line et detera subinde renoua, sed hoc sub ortu solis facias, mire sanat.	8. Ad inpetigines tollendas Cornum ceruinum combustum, cinis eius cum aceto scillitico <u>in sole</u> loca; ubi sunt inpetigines, linito; sanabitur ita ut miraberis.	187 similis effectus et in taurino uitulinoue felle cum semine cunilae, <u>cinere e cornu ceruino</u> , si <u>canicula exoriente</u> conburatur.	A 6-7 ἢ δὲ τῶν κερῶτων τέφρα <u>μετ' ὄξους</u> μινυμένη ἐν τοῖς ὑποκονοκαύμασι λεπτάς χρονίους θεραπεύσει.

Algo parecido sucede en las curas 5,4-5 α (8-9 β), que presentan exactamente el mismo orden que Cyr. Meschini 2,3,157,4-7, mientras que Plinio solo ofrece el primer remedio para el letargo (*nat.* 28,230):

10 La denominación de *inpetigo* para la afección de la piel que en el texto griego es λεύκας podría deberse a una confusión con *utiligo*, uno de cuyos tipos es *leuce* y que, por cierto, se cura con unguentos untados *in sole* (CELS. med. 5, 28, 19), si no con el griego λέπτρα, que aparece como sinónimo de *inpetigo* en glosas medievales (CGL 2, 85, 9).

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
4. Ad letargos <u>Pili caprae usti letargos excitant.</u>	8. Ad letargos Caprini pili usti cum aceto <u>in naribus obpositi letargos excitant pice admixta.</u> (subpositi litargicos excitat pice conmixta).	28,230 <u>Lethargicos excitat</u> asini lichen naribus inlitus ex aceto, <u>caprini cornus nidor aut pilorum.</u>		Meschini 2,3,157,4-6 τριχες δὲ τοῦ ζώου θυμώμεναι εἰργουσι τὰ ἐρπετά. <u>ληθαργικους δὲ διεγείρουσιν</u> καπνιζόμεναι καὶ <u>ὄσφραινόμεναι.</u>
5. Ad sanguinem de naribus qui fluit Infricato... sanguinem reprimat.	9. Ad sanguinem de naribus nimium profluentem Caprini pili usti, cum aceto mixti, sanguinem de naribus profluentem reprimat.		10,44 Pili caprini combusto <u>adiecta pice</u> et aceto inserti naribus cito sanguinem sistunt.	6-7 καθύσσει δὲ καὶ <u>πίσση συμμιχθεῖσαι</u> αἰμορραγία νότων ἴσθησιν.

Este es además un testimonio interesante, porque excluye como fuentes de Sexto Plácido a Plinio y a Marcelo de Burdeos, ninguno de los cuales presenta las dos curas. En efecto, el testimonio indica que la fuente ha podido ser un texto, similar al de las *Cyranides*, que incluía sucesivamente las dos y que fue erróneamente segmentado al convertirlo en fragmentos: como vemos en la segunda parte de las *Cyranides*, el uso de la pez se recomienda en el remedio contra las hemorragias de la nariz. Esto es confirmado por el fragmento de Marcelo de Burdeos. Pero probablemente en el texto original, o al menos en el que sirvió de fuente al compilador de Sexto Plácido, el segmento *pice admixta* (*adiecta pice* en Marcelo, [τριχες] πίσση συμμιχθεῖσαι en las *Cyranides*), que pertenecería a la cura para las hemorragias nasales, pasó por error al remedio contra el letargo.

4. LA DETECCIÓN DE FUENTES Y PARALELOS EN LA FIJACIÓN DEL TEXTO

El establecimiento de fragmentos de diferente procedencia que hayan podido estar en el origen de la compilación de Sexto Plácido, o que sean a su vez resultado de fuentes originarias perdidas aunque vislumbradas, se revela como labor necesaria en la elaboración de una edición rigurosa del *Liber medicinae ex animalibus* o de algunas de sus curas, ya que la confrontación con estos textos

paralelos directa o indirectamente relacionados con el *Liber* va haciendo evidente la necesidad de enmendar el texto de la edición de referencia y de tomar en consideración un determinado paralelo para entender el texto resultante.

Presento a continuación algunas enmiendas que propongo realizar sobre el texto transmitido de Sexto Plácido y la edición de Howald y Sigerist, que son producto de la confrontación de sus curas con los paralelos y fuentes localizados. En realidad, en algún caso esporádico la necesidad de corrección se detecta con facilidad y con el mero contraste de las dos versiones del *Liber*, sin que haya que acudir a las fuentes, aunque estas confirman la validez de la enmienda. Es el caso de la que presento para la cura del capítulo 1 *De ceruo*, que modifica un texto en mi opinión incorrectamente puntuado como consecuencia de la valoración inadecuada de *loca* como imperativo por parte de los editores Howald y Sigerist; y para la primera del capítulo *De lepore*, donde simplemente la versión β permite ver con facilidad que *araneorum* o *araneis* proceden de una deformación de *renium* o *a renibus*. En las tablas superiores ofrezco los fragmentos de Sexto Plácido con fuentes o paralelos, y debajo la enmienda que propongo, subrayando en todos los casos el léxico implicado en las enmiendas y relevante al respecto. En el capítulo 6 *De ariete* he incluido fragmentos de Marcelo de Burdeos que, sin estar directamente relacionados con las curas contrastadas, sí constatan el uso por parte de este autor del término implicado en la enmienda y de otros relacionados (*clauulus* / *clauus* / *clauellus*).

4.a. Plac. med. 1 *De ceruo*:

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
10. Ad inpetigines de facie tollendas Cornum ceruinum combustum, <u>in sole faciem line</u> et detera subinde renoua, sed hoc sub ortu solis facias, mire sanat.	8. Ad inpetigines tollendas Cornum ceruinum combustum, cinis eius cum aceto scillitico <u>in sole loca</u> ; ubi sunt <u>inpetigines</u> , <u>linito</u> ; sanabitur ita ut miraberis.	28,186-187 etiannum lepras ac furfures tauri fel addito nitro, urina asini circa canis ortum; maculas in facie fel utriusque per sese aqua infractum euitatisque solibus ac uentis post detractam cutem. 187 similis effectus et in taurino uitulinoue felle cum semine cunilae, <u>cinere e cornu ceruino</u> , si canicula exoriente conburatur.	Meschini 2,20,164,6-7 μετ' ὄξους δὲ τριφθὲν (sc. κέρασ) κεκαυμένον τε λεύκας μελαίνει, <u>ἐπὶ τὸν ἥλιον καθέζονται</u> ἐν ταῖς ὑπὸ κῦνα ἕως ὄδαξεσμοῦ. A 6-7 ἡ δὲ τῶν κεράτων τέφρα μετ' ὄξους μινυμένη ἐν τοῖς ὑποκυννοκαύμασι λεπτάς χρονίουσ θεραπεύσει.

PLAC. med. 1β 8. Ad inpetigines tollendas

Cornum ceruinum combustum, cinis eius cum aceto scillitico, in sole loca ubi sunt inpetigines linito; sanabitur ita ut miraberis.

4.b. Plac. med. 3 De lepore:

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
10. <u>Ad araneorum morsus</u> Renes leporis, fulicis etiam bestiae, qui <u>ab araneis laborant</u> , si crudos gluttiant, sanabuntur. Nausiosis etiam hi cocti dantur.	12. Ad nefreticos, qui <u>a renibus laborant</u> Leporis renes si crudi gluttiantur, emendat, sed caueat, dum gluttit, ne dentem tangat. Aut si quidam nolunt illos crudos sumere, eodem modo cocti edantur.	28,199 in renium dolore leporis renes crudos deuorari iubent aut certe coctos ita ne dente contingantur.	26,19 (H-S) Renes leporis crudos, si quis poterit, gluttiat; sin minus, coctos transmittat ita, ut dentibus eos non contingat; cito remediabitur.	Κ α ι μ α κ ι σ 2,24,154,14-16 οί δὲ νεφροὶ ξηρανθέντες καὶ τριβέντες καὶ σὺν πεπέρει ἐν μελικράτῳ ἐπιπασθέντες καὶ ποθέντες νεφροτικοὺς ἰώνται.

PLAC. med. 3α 10. Ad renium morbos

Renes leporis, fulicis etiam bestiae, qui a renibus laborant, si crudos gluttiant, sanabuntur. Nausiosis etiam hi cocti dantur.

PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.
26. Ad submeiulos Leporis testiculus datur <u>totus</u> in uino potum.	28,215 Urinae incontinentiam cohibet uesica apruna, si assa mandatur, unguarum apri uel suis cinis portioni inspersus, uesica feminae suis combusta ac pota, item haedi, uel pulmo, cerebrum leporis in uino, eiusdem testiculi <u>tosti</u> uel coagulum cum anserino adipe in polenta, renes asini in mero triti potique.	26,86 Leporis cerebrum in uino utiliter bibitur eiusue testiculi <u>tostati</u> salubriter manducantur ab eo, qui uessicae molestiis laborat. 26,125 Eiusdem testiculi <u>torrefacti</u> et ex uino poti par remedium summeiulis praestant.

PLAC. med. 3β 26 Ad submeiulos. Leporis testiculus datur totus in uino potus.

4.c. PLAC. med. 5 De capra:

PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
16. Si quis cantaridem biberit Caprae lactem bibat, liberabitur.	28,161 Caprinus caseus recens iis, qui uiscum biberint, lac contra cantharidas remedio est, <u>contra ephemerum potum</u> cum taminia uua.	Meschini 2,3,157,7-9 γάλα δὲ βοηθεῖ τοῖς εἰληφόσι διὰ κανθαριδῶν θανάσιμον, ἀμβλῦνον αὐτῶν τὴν καυστικὴν ἐνέργειαν.
19. Item <u>qui epiridem</u> biberit. Caprinum lac bibat, statim liberabitur.		

PLAC. med. 5β 19 Item qui ephemerum biberit. Caprinum lac bibat, statim liberabitur.

4.d. PLAC. med. 6 De ariete:

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
2. <u>Ad clauculos</u> Liquor arietis quem de pulmonibus concoquis, stilla, superpositus <u>clauculos</u> qui in manibus nascuntur aut in ueretris inlitis tollit.	3. Ad callos qui in ueretro aut in ano nascuntur Liquor, qui de pulmone cocto distillat, inlitis omnia superscripta discutit.	30,72 uerendorum fornicationibus uerucisque medetur arietini pulmonis inassati sanies... 30,28 si uero uutiligines sint, fel caninum prius acu punctas, liuentia et suggillata pulmones arietum pecudumque in tenues consecti membranas calidi inpositi vel columbinum fimum. 30,120 Cicatrices ad colorem reducit pecudum pulmo, praecipue ex ariete.	33,39 Arietini pulmonis, dum in craticula assatur, succus exceptus, myrmicas quae in ueretro nasci solent, unctioe sua purgat ac discutit. 33,53 <u>Verendae uirilis clauulis</u> et ulceribus aloe trita utiliter inponitur, cum prius uino eluta fuerint uitia ueretri. 33,70 Si in ueretro summo <u>clauus</u> natus fuerit habens callum purulentum ... 34,105 <u>Clauellis</u> et callis, qui in pedibus molesti sunt ...	M e s c h i n i 2,28,168,2-3 Κριοῦ πνεύμονος ὀπτωμένου ὁ ἀπορρέων ἰχώρ οὐλὰς μελαίνας λευκὰς τίθησι κατάχριστος.

PLAC. med. 6α 2. Ad clauulos

Liquor arietis quem de pulmonibus concoquis, stilla; superpositus clauulos qui in manibus nascuntur aut in uertris (-o **Ha**¹¹) inlitis tollit.

4.e. PLAC. med. 7 De uerre siue apro:

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
9. Ad caducos Testiculos uerris ex aqua aut <u>ex uino</u> potatos, remediabis.	7. Ad caducos Apri testiculi <u>ex uino</u> aut ex aqua poti caducis remedium est.	28,224 Comitali morbo testes ursinos edisse prodest vel aprunos bibisse <u>ex lacte equino</u> aut ex aqua,...	Meschini 2,29,168,3-4 ὄρχις δὲ κάπτρου ἐπιληπτικούς ὠφέλει <u>μετὰ ἰππέιου γάλατος</u> δοθεὶς ἢ μεθ' ὕδατος.

PLAC. med. 7α 9. Ad caducos. Testiculos uerris ex aqua aut ex <lacte eq>uino potatos, remediabis.

PLAC. med. 7β 7. Ad caducos. Apri testiculi ex <lacte eq>uino aut ex aqua poti caducis remedium est.

4.f. PLAC. med. 9 De cane:

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
4. Ad uulnera cancerosa Canis non rabidi caput combustum et cinis eius aspersus <u>cancerosa uulnera</u> sanat.	4. Ad morsum canis Canis caput combustum non rabiosi si infusum fuerit, adfert remedium. 5. Ad uulnera et canceromata Canis de capite cinis aspersus <u>uulnera</u> et <u>canceromata sanat.</u>	29,98 In canis rabiosi morsu tuetur a pauore aquae canini capitis cinis inlitis uulneri. oportet autem comburi omnia eodem modo, ut semel dicamus, in uase fictili nouo argilla circumlito atque ita in furnum indito. idem et in potione proficit. quidam ob id edendum dederunt.	Meschini 2,25,166,3-9 Κεφαλή δὲ λευσοσηκότος κυνὸς κεκαυμένη/ἐπίπαστος τῶν ἀπὸ κυνὸς λυσσῶντος δεδηγμένων <καὶ> τῶν εἰς τὸ ὑδροφοβικὸν πάθος ἐμπεπτωκότων τὸν κίνδυνον ἀφαιρεῖται, <u>τῶν τραυμάτων</u> διαπασσομένων τῇ σποδιᾷ. ὅπτα δὲ τὴν κεφαλὴν περιπεπλεγμένην γύψῳ καὶ ἐν καμίνῳ καθῶς κεραμεὺς ὅπτα καῦσον. οὕτως γὰρ ἐπὶ νομῶν ἐπίπαστον ἐνεργὸν παρέχει τὴν χρεῖαν. [...] <u>ἀρομόζει δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἐν αἰδοίοις κακοήθων ἑλκῶν.</u>

11 Ms. de Londres, British Library, Harley 4986 (siglo XII).

PLAC. med. 9α 4. Ad uulnera et canceromata. Canis [non] rabidi caput combustum et cinis eius aspersus canceromata et uulnera sanat.

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
19. Ad eos qui minus audiunt Adipem caninum naturaliter cum absintii suco et oleo ueteri remisse stillato in <u>ares, sordes</u> emendat.	26. Ad aurium dolorem Canino adipe in strigile soluto auribus instillatur, sanabitur.	29,133 Aures purgat fel pecudis cum melle, canini lactis instillatio sedat dolorem, <u>grauitatem adeps</u> cum absinthio et oleo uetere, item adeps anserinus.	9,121 Canis adeps cum oleo uetere et suco absinthii auribus instillata quacumque ex causa <u>exsurdatas aures</u> miro modo reparare creditur.	M e s c h i n i 2,25,166,21-22 Στήρ δὲ κυνὸς ἐνσταζόμενον <u>δυσκωφίαν</u> διορθοῦται.

PLAC. med. 9α 19

Ad eos qui minus audiunt. Adipem caninum naturaliter cum absintii suco et oleo ueteri remisse stillato in aures surdas, emendat / [in] aures surdas emendat.

PLAC. med. α	Cyr.
21. Ad febres amfimerinas <u>Coxa</u> dextra canis mortui nigri brachio suspensa discutit febres.	Meschini 2,25,166,22-24 ἀντιπάσχει δὲ μελαίνης κυνὸς δεξιὰ <u>πλευρὰ</u> περιεπτομένη ἀφημερινῶ.

PLAC. med. 9α 21 *an costa?*

4.g. PLAC. med. 16 *De equo:*

PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
10. Ad partuum mortuum Equi <u>axungia</u> subfumigata eiciet mortuum partum et secundas.	28,252 quod si mortuus partus sentiat, lichen equae <i>e</i> dulci potus eicit, item <u>ungula</u> suffitu aut fimum aridum.	Kaimakis 2,17,144,11-12 <u>ὄνυξ</u> δὲ αὐτῆς θυμώμενος νεκρὰ ἔμβρουα ἐκβάλλει, καὶ ὑποκαπνιζόμενος ὠκυτόκιός ἐστιν.

PLAC. med. 16β 10 Ad partuum mortuum. Equi ungula subfumigata eiciet mortuum partum et secundas.

BIBLIOGRAFÍA

- BAIN, David (2006), «Koiraniden», en *Reallexikon für Antike und Christentum* 21, Stuttgart, cols. 224-232.
- CUMONT, Franz (1926), «Le sage Bothros ou le phylarque Arétas?», *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes*, n.s., 50, pp. 13-33.
- DELATTE, Louis (1942), *Textes latins et vieux français relatifs aux Cyranides: la traduction latine du XIIe siècle, le Compendium aureum, le De XV stellis d'Hermès, le Livre des secrez de nature*, Liège - Paris.
- DILLER, Hans (1950), «Placitus 3», *RE* 20.2, cols. 1944-47.
- GOETZ, Georg / Gotthold GUNDERMANN, eds. (1888), *Corpus Glossariorum Latinorum*, vol. 2, Leipzig.
- HOWALD, Ernst / Henry E. SIGERIST, eds. (1927), *Antonii Musae de herba vettonica liber. Pseudo Apulei Herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus*, CML IV, Leipzig.
- JAN, Ludwig von / Karl MAYHOFF, eds. (1892-1909), *C. Plini Secundi Naturalis historiae libri XXXVII*, 6 vols., Leipzig (vol. 2: libri 7-15, 1875; vol. 4: libri 23-30, 1897).
- KAIMAKIS, Dimitris, ed. (1976), *Die Kyraniden*, Meisenheim am Glan.
- LIECHTENHAN, Eduard, ed. (1968), *Marcelli De medicamentis liber. Marcellus Über Heilmittel*, I. ed. Max NIEDERMANN, trad. Jutta KOLLESCH / Diethard NICKEL, CML 5, 2 vols., Berlin.
- MESCHINI, Anna, ed. (1983), «Le Ciranidi nel Marc. gr. 512», *Atti dell'Accademia Pontaniana*, n.s., 31, pp. 145-77.
- SABBAH, Guy / Pierre-Paul CORSETTI / Klaus-Dietrich FISCHER, eds. (1987), *Bibliographie des textes médicaux latins: Antiquité et Haut Moyen Âge*, Saint-Étienne.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M^a Teresa (2010), «Traducción y reelaboración de fuentes: fragmentos latinos relacionados con las *Cyranides* en el *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido», en Anna Maria URSO, ed., *Il bilinguismo medico fra Tardoantico e Medioevo*, Messina, pp. 47-66, en prensa.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M^a Teresa (2011a), «El capítulo *De uulture* del *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido: relación con la zooterapia hermética y propuestas de enmienda al texto», *Traditio* 66, pp. 1-26.

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M^a Teresa (2011b) «*Ne canes latrent*: origen herético de fragmentos sobre los perros en Sexto Plácido y otros escritos tardoantiguos de Medicina», en Baudouin VAN DEN ABBELE / Anne-Marie DOYEN-HIGUET, eds., *Colloque International Chevaux, chiens, faucons: L'art vétérinaire antique et médiéval à travers les sources écrites, archéologiques et iconographiques*, Louvain-la-Neuve, en prensa.

ANEXO

PLAC. med. 1. De ceruo

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
1. Ad omnes humores Cornus ceruinus habet uim omnes humores siccandi e ideo ex eo in colliris ocularibus utuntur.	<1. Ad omnes humores> Cornus ceruinus habet uires ad omnes humores exsiccandos et ideo ex eo colliriis ocularibus utuntur.		Kaimakis 2,11,135,22-23 Κέρας δὲ ἐλάφου κεκαυμένον ... σὺν δὲ γάλακτι γυναικείῳ ἀρρονοτόκῳ καὶ ὀφθαλμῶν αἰρεῖ τραχώματα.
2. Dentes si laxi fuerint <u>Cornus combustus tritus dentes qui mouentur confirmat</u> , si ex eo pro dentifricio utatur.	2. Ad dentes qui mouentur <u>Cornu cerui combustum dentes, qui mouentur confirmat</u> , si eo pro dentifricio cinere eius usus fuerit.	28,178 (H-S) Dentes mobiles confirmat ceruini cornus cinis doloresque eorum mitigat, siue infricentur siue colluantur.	Meschini 2,20,164,A 5-6 καὶ ταῦτα (sc. κέρατα) δὲ λειωθέντα ὀδόντας λαμπρύνει καὶ σκάληκας οὐκ ἐὰ γίνεσθαι. ... 164,1-2 ὁμοίως ἀχαῖνη, <u>τοῦ κέρατος κεκαυμένου</u> καὶ <u>λειωθέντος, τοὺς σεομένους ὀδόντας ἴστησι</u> . (Kaimakis 2,11,135,19-20)
3. Ad capitis dolorem Cinerem corni ceruini dragmam I cum uini sextario et aquae II bibat. Etiam et uentris dolorem arcet.	3. Ad morbum regium Cornus ceruini puluerem dragmam I cum uini ciato I et aquae ciatos II potui dabis, miraberis effectum bonum. Eadem ratione uentris solutionem cohibet.	28,166 Capitis dolorem sedat pota aqua, quae relicta est e bouis aut asini potu, et, si credimus, uulpis masculae genitale circumligatum, cornus ceruini cinis inlitus ex aceto aut rosaceo aut ex irino.	
4. Ad profluuium mulieris Cornus ceruinus tunsus, cum uino mixtus, bibat, sanabitur.	4. Ad profluuium Cornu ceruinum combustum, mollissime detritum, potui datur.		

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
5. Ad lumbricos necandos <u>Cornus ceruinus combustus</u> in aqua calida bibat, lumbricos necat et eicit.	5. Ad lumbricos <u>Cornus ceruinus datus</u> eodem modo (sc. combustus), ex uino aut ex aqua calida lumbricos eicit.	28,211 Taenearum genera pellit ceruini cornus cinis potus.	Meschini 2,20,164,A 4-5 τὸ δὲ ῥίνισμα αὐτῶν <u>δοθέν</u> ἔλμινθας κτείνει. [...] 164,3-4 μετὰ μέλιτος τε <u>κεκαυμένον κέρασ</u> καὶ <u>διδόμενον</u> τοῖς τὰς στρογγύλας ἔχουσιν ἔλμινθας ἀπαλλάσσει τῆς ἀπὸ τῶν ζώων δυσχερείας. (Kaimakis 2,11,134,14-15)
6. Ad serpentes necandos Cornum ceruinum conbure, ubi fuerint serpentes, effugat eas.	6. Ad serpentes effugandos Cornus ceruinus conburatur.	8,118 ideo singulare abigendis serpentibus odor adusto ceruino cornu, contra morsus uero praecipuum remedium ex coagulo hinnulei matris in utero occisi. 10,195 nam de reliquo animalium genere quis dubitet? cornus ceruini odore serpentes fugantur, sed maxime styracis.	
7. Mulier si a uulua obfucatur, quod nequissimum uitium Graece isterice pnix dicitur Corni ceruini puluerem per triduum potui cum uino dato, si febricitat, in aqua calida, miraberis effectum.	7. Ad uuluae subfocationem Cornu ceruinum conbustum olfacendum dabis mulieri.	28,246 Mulierum purgatione adiuuat fel tauri in lana sucida adpositum - Olympias Thebana addit oesypum et nitrum -, cornus ceruini cinis potus, item uulua laborantes inlitis quoque et fel taurinum cum opio adpositum obolis binis.	

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
<p>8. Ad splenis dolorem aut si in eo humor fuerit Cornum ceruinum combustum <u>ex oximelli</u> datur potui, splenem siccatur et dolorem tollit.</p> <p>9. Ad inpetigines sanandas Cornum ceruinum combustum <u>cum aceto</u> tritum mirifice sanat.</p> <p>10. Ad inpetigines de facie tollendas Cornum ceruinum combustum, <u>in sole</u> faciem line et deterosa subinde renoua, sed hoc sub ortu solis facias, mire sanat.</p>	<p>8. Ad inpetigines tollendas Cornum ceruinum combustum, cinis eius cum aceto scillitico <u>in sole</u> loca; ubi sunt inpetigines, linito; sanabitur ita ut miraberis.</p>	<p>28,200 Lienem sedat fel apri uel suis potum, ceruini cornus cinis <u>in aceto</u>, efficacissime tamen inueteratus lien asini ita, ut in triduo sentiat utilitas. 28,186-187 etiamnum lepras ac furfures tauri fel addito nitro, urina asini circa canis ortum; <u>maculas in facie</u> fel utriusque per sese aqua infractum euitatisque solibus ac uentis post detractam cutem. 187 similis effectus et in taurino uitulino ve felle cum semine cunilae, <u>cinere e cornu ceruino</u>, si <u>canicula exoriente</u> conburatur.</p>	<p>Meschini 2,20,164,5-6 δίδονται δὲ καὶ σπληνικοῖς βοηθημάτων ἄριστον <u>μετ' ὄξυμέλιτος</u> κεκαυμένον κέρασ. (Kaimakis 2, 11, 134, 14 σὺν ὄξυμέλιτι πινόμενον σπλήνα τήκει). 6-7 <u>μετ' ὄξους</u> δὲ τριφθὲν κεκαυμένον τε λεύκας μελαίνει, ἐπὰν ὁ καταχρισθεὶς <u>ἐπὶ τὸν ἥλιον</u> καθέζηται ἐν ταῖς ὑπὸ κῦνα ἕως ὄδαξεσμοῦ. A 6-7 ἡ δὲ τῶν κεράτων τέφρα <u>μετ' ὄξους</u> μινυμένη <u>ἐν τοῖς ὑποκυνοκαύμασι</u> λεπτὰς χρόνιους θεραπεύσει.</p>
<p>11. Ad intertriginum dolores Cornum ceruinum combustum dragmas III, adiecta spuma argenti dragmis II, ex ceroto macerato mixtum, intertrigines dolentes mire sanat.</p>	<p>9. Ad intertrigines Cornu cerui, cinerem dragmas IV, argenti spumae dragmas II, aluminis scissi obolos II, cerotum ex oleo mirtino factum comprehendis, sic uteris.</p>		
<p>12. Ad inguina, quae exeunt et surgunt Patella ceruina, hoc est genu, si tecum habeas, non surgunt inguina et quae ante surrexerunt, eadem tacta recedunt.</p>	<p>10. Ad inguina Cerui patellam si tecum habueris, inguina tibi non tumescunt, et si antiquus tumor fuerit, adeptus recedet.</p>		

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
13. Ad concubitum excitandum Testiculum ceruinum siccum, aliquam partem, potui cum uino dato tritum, concubitum excitat. Item moiium eius tritum et potui sump- tum idem facit ad quod supra.	11. Ad concubitum excitandum Cerui testiculos siccos, aliquam par- tem potam, concubitum excitat; ita fit, sed cum uoluntate.		
14. Ad serpentium morsus <u>Natura ceruina sicca</u> et cum rosa sicca dragma I, in sorbitione ouali sumpta; idem <u>potatus uiperarum morsus</u> effica- cissime curat.	12. Ad serpentium morsus <u>Cerui natura sicca</u> , si deraseris drag- mam I et in sorbitionem †in ouo ex eo †posueris; idem <u>potus</u> omnes morsus serpentium innocuos facit.		Meschini 2,20,164,13 τὸ δὲ αἰδοῖον αὐτοῦ ξηρὸν λείον ἐπιδοθὲν ἐχι<δ>νοδῆκτους ἰᾶται. (Kaimakis 2,11 Περὶ νεβροῦ,159,7-8 Τὸ δὲ αἰδοῖον τοῦ ἄρρενος ἐλάφου ξηρὸν λείον ποθὲν σὺν οἴνω ἐχιδοῆκτοις βοηθεῖ).
15. Ad stranguriam uel aborsum Pili ceruini, ex his subfumigabis, mulier sanabitur.	< 15 β Pili eius subfumigati stranguriae ad- ferunt remedium et aborsus faciunt. (En realidad esta cura se encuentra al fi- nal de la 15 de la versión β en la edición H-S. De ahí la traslado a este lugar).		
16. Ut mulier concipiat Ossacula similiter inueniuntur in corde cerui aut in uulua eius; quae idem praestant; nam si <u>brachio</u> eum <u>ossiculum</u> suspendas, efficacissime mulier concipit.	13. Ad conceptum, ut mulier concipiat <u>Lapis</u> qui in uulua aut in uentriculo inuenitur, filacterium est; praegnanti uero efficit <u>ut partum perferat</u> , quod ratio colligit uelocissimum esse illud animal nec tamen aborsum facere. Ut supra simili ratione ossacula inueniuntur aut in corde aut in uulua, quae idem praestant.	28,247 (H-S) inueniuntur et ossicula in corde et in uulua perquam utilia grauidis parturi- entibusque.	Meschini 2,20,164,9-15 Τὸ ἐν ταῖς καρδίαις τῶν ἐλάφων εὕρισκόμενον ὄστουν περιαφθὲν ἐν λαίῳ βραχίονι καὶ στείρα<ν> συλλαμβάνειν ποιεῖ. [...] <u>λίθον</u> δὲ ὄν εἰώθασι καταπίνειν, μετὰ τὸ διαχωρησθαι περιάψας ἀδιάφθορον τὴν κτίσιν τοῦ <u>τοκετοῦ</u> τηρήσει καὶ αὐτὸ ποιεῖ καὶ τὸ ἐν τῇ καρδίᾳ ὄστουν.

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
	14. Ut mulier non concipiat Idem <u>ossum</u> inuentum <u>in brachio</u> suspensum efficit, ne mulier concipiat.		
17. Ad intestinorum dolorem et si turmina fuerint Medulla ceruina remissa in aqua calida, potui dabis, mire sanat. 18. Ad serpentes fugandos Medulla ceruina incensa, de ea subfumigabis, aut tecum habeas, effugat serpentes.	15. Ad turminosos Ceruina medulla remissa in ptisana et infusa turminosis erit remedium. Idem facit sebum eius. Medulla autem eius serpentes fugat, si eam subfumiges aut iuxta te habeas.	28,150 fugiunt (sc. serpentes) et omnino dentem cerui habentes aut medulla perunctos seboe cerui aut uituli.	Meschini 2,20,164,12 ὁ δὲ μυελὸς πινόμενος θηριοδῆκτους ὠφελεῖ. (Kaimakis 2,11,135,25-26)
	16. Ut serpens non accedat ad hominem <u>In ceruina pelle si iacuerit, nullus ad hominem serpens</u> accedit.	28,150 pelles eiusdem animalis substratae securos praestant ab eo metu somnos, coagulum ex aceto potum ab ictu; et si omnino tractatum sit, eo die non ferit serpens.	Meschini 2,20,164,11-12 <u>ἐν δέρματι δὲ αὐτοῦ ἐάν τις καθεύδῃ οὐ φοβείται παντοῖον ἔρπετόν.</u> (Kaimakis 2,11,135,27-28 ἐπὶ δὲ δέρματος ἐλάφου ἐάν τις καθεύδῃ, οὐ βλαβήσεται ὑπὸ ἔρπετου ἰοβόλου).
	17. Ad uentrem stringendum Si de natura cerui ex uino Signino aut austeri potaueris, uentrem restringit. Idem facit, si ex eodem magnitudinem nucis coieceris in lenticula uel in pulte et edideris.		
	18. Ad effugandos serpentes Ex natura cerui si totum corpus unxeris, nullus serpens tibi nocebit.		Meschini 2,20,164,13 τὸ δὲ αἰδοῖον αὐτοῦ ξηρὸν λείον ἐπιδοθὲν ἐχιδνοδῆκτους ἰάται.

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	Cyr.
19. Ad perniones Seuum ceruinum combustum simul cum ostrea testa minuta conmixtum et factum quasi malagma, inpone, mire sanat.			

PLAC. med. 3. De lepore

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
1. Ad <u>submeiulos</u> Cerebrum leporis ex uino poti- tium datum mire emendat.	1. Ad <u>submeiulos</u> Leporis cerebrum potum <u>sub- meiulos</u> emendat	28,215 (H-S) (sc. urinae incontinentiam) cohibet ... cerebrum leporis in uino.	26,86 Leporis cerebrum in uino utiliter bibitur eiusus testiculi tostati salubriter manducantur ab eo, qui uessi- cae molestiis laborat. 26,125 Leporis cerebellum ex uino potum urinae inconti- nentiam refrenat.	Kaimakis, 2,24,154,10-12 ὄπτος δὲ ὁ ἐγκέφαλος ἐσθιόμενος τρομικούς ἰᾶται. καὶ τοὺς <u>ἐνουροῦνας</u> εἰς κοίτην ἀπαλλάτει τοῦ πάθους.
2. Ad oculorum dolorem Leporis pulmo subpositus et adligatus dolores sanat.	2. Ad oculorum dolorem Leporis pulmo <u>superpositus</u> et adligatus dolorem oculo- rum sedat.	28,172 nec abdicant fimum ex melle inlimum epiphoris, contraque dolores medullam, item pul- monem leporis, et ad caligi- nes fel cum passo aut melle.		Kaimakis, 2,24,154,13-14 Ὁ δὲ πνεύμων αὐτοῦ εἰς λεπτὰ τμηθεὶς καὶ <u>ἐπιτεθει</u> βλεφάροις ὄφθαλμῶν οἰδήματα παύει. Cyr. trad. Delatte p. 117: Pulmo quoque eius minutim incisus et palpebris <u>impositus</u> tumores oculorum sedat et chimetla sanat.

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
3. Ad perniones uel si pedes laesi fuerint Leporis pulmo inpositus supra pedibus mire sanat, si sub accessionem ei suspendas.	3. Ad perniones et pedes a calciamenti laesos (a calciamenti <i>om. Ca</i>) Idem pulmo adfert remedium.	28,221 (<i>sc. ad perniones</i>) eiusdem (<i>sc. leporis</i>) pulmo contusis dissectus aut pulmonis cinis.	34,27-29 (H-S) Pulmo ceruinus inpositus et saepe renouatus ex calciamento laesos pedes sine dolore persanat. Leporinus quoque pulmo multo efficacius ut supra inpositus curat.	Cyr. trad. Delatte p. 117: Pulmo quoque eius minutim incisus et palpebris inpositus tumores oculorum sedat et chimetla sanat.
	4. Ad quartanas Leporis uiuentis cor sublatum et quartanariis <u>collo</u> uel brachio suspensum emendat.	28,229 (<i>sc. Magi</i>) leporis cor adalligant (<i>sc. ad quartanas</i>).		Kaimakis, 2,24,154, 6-7 Τὴν δὲ καρδίαν αὐτοῦ ἐνειλήσας βυσσίῳ ῥάκει καὶ περιάψας τετραταίζοντας ἰάσει ἄκρωσ. Cyr. trad. Delatte p. 117: Cor autem eius in bissino panno involve et <u>ad collum</u> suspende: quartanarios perfecte sanat.
4. Ad locosas mulieres Leporis cor siccum et potui datum mire sanat.	5. Ad loca mulierum Leporis cor siccum et potum locorum mulierum dolorem sedat.			

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
<p>5. Ad caducos Leporis cor siccum deradito partis tertiam, turis mannam ex uino albo dato bibere per dies VII, his uero, qui saepius cadunt diebus XXX. †Potio decocta in die debet crescere et pondere uino†.</p>	<p>6. Ad caducos Leporis cor rasum pars tertia et cum turis manna tritum, ex uino albo potui datum per dies VII emendat, his uero, qui saepius cadunt, dies XXX detur. Crescente autem luna cotidie potionem debet condiri ex uino.</p>	<p>28,224-225 dantur et leporis sale custoditi pulmones cum turis tertia parte in uino albo per dies XXX, item coagula eiusdem; 225 asini cerebrum ex aqua mulsa, infumatum prius in foliis, semuncia per dies VII, unguarum eius cinis coclearibus binis toto mense potus, item testes sale adseruati et inspersi potioni in asinarum maxime lacte vel ex aqua [...] Sunt qui e mare nigroque cor edendum cum pane sub diu prima aut secunda luna praecipiant...</p>		
<p>6. Ad eas mulieres, quae post partum a quibusdam locis laborant Idem <ut> supra <ex> aqua calida potui dato iciunae, sanabitur.</p>	<p>7. Ad profluuium mulieris, et quae sanguinem reiciunt, et ad eas, quae post partum locis laborant Leporis cor rasum ex aqua calida cum Samnia terra mulieribus profluuium laborantibus remedium est et eis, quae sanguinem excreant.</p>	<p>28,248 (H-S) Profluuia (sc. adiuuat) <u>iocur</u> (sc. leporis) <u>cum Samia terra</u> ex aqua potum. 28,194 sanguinem expuentes ceruini cornus cinis, coagulum leporis tertia parte denarii cum terra Samia et uino myrteopotum sanat.</p>		

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
7. Ad caliginem oculorum Leporis fel cum melle mixtum et inunctum, ad claritatem oculi perueniunt.	8. Ad oculorum caliginem Leporis <u>fel</u> claritatem oculorum <facit> et imminentem caliginem discutit.	28,172 et ad <u>caligines fel cum</u> passo aut <u>melle</u> .		
8. Ad eos, qui uertiginem patiuntur Fel leporis simul et iocinera mustelae, conmixtum, dragmas III, castorei dragmam I, mirrae dragmas IV, ex aceto mulso dragma I, ex melle aut ex passo bibant, sanabuntur.	9. Facit et ad eos, qui uertigine uexantur Hac ratione conmiscetur: Leporis fel et iecur mustelae dragmis III, castorei dragma I, mirrae dragmis IV. Haec omnia aceto optimo conliguntur e inde datur dragma I bibere ex aceto mulso aut melle aut passo.			
9. Ad calculos Leporis renes <u>sicc</u> os, in sale coctos, <u>deras</u> os, <u>in potione</u> mire sanant.	10. Ad cauculosos Leporis renes in se confecti, <u>sicci</u> , cocti, <u>derasi potui dati</u> prosunt cauculosis.	28,213 leporis renes <u>inueterati</u> in uino <u>poti</u> .calculos pellunt.		Kaimakis 2,24,154,14-16 οί δὲ νεφροὶ <u>ξηρανθέντες</u> καὶ τριβέντες καὶ σὺν πεπέρει ἐν μελικράτῳ <u>ἐπιπασθέντες</u> καὶ <u>ποθέντες</u> νεφριτικούς ἰώνται.
	1. Aliter ad cauculos pellen- dos Leporis sanguinem et pellem totam in latere crudo conburis, ut in <u>cinerem</u> conuertatur, et in aqua calida potui dabis coclearium I ieiuno, et mox defricat lapidem et eiciet.		26,109 Pellem leporis recentem in olla munda uel tegula ita cum lana sua combures, ut in tenuissimum <u>puluerem</u> redigere possis; quem cribratum in uaso nitido seruabis. Inde, cum opus fuerit, tria cocliaria	

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
	1 Hoc experimentum: mittis in aqua coclearium pulueris et lapidem, qualem uolueris, et liquescit, ut mireris uirtutem.		in potione dabis bibenda. Quae res siue calculos siue uessicae dolores continuo conpescit.	
10. Ad araneorum morsus Renes leporis, fulicis etiam bestiae, qui ab araneis laborant, si crudos <u>gluttiant</u> , sanabuntur. Nausiosis etiam hi cocti dantur.	12. Ad <u>nefreticos</u> , qui a renibus laborant Leporis renes si crudi gluttiuntur, emendat, sed caueat, dum <u>gluttit</u> , ne dentem tangat. Aut si quidam nolunt illos crudos sumere, eodem modo cocti edantur.	28,199 in renium dolore leporis renes crudos deuorari iubent aut certe coctos ita ne dente contingantur.	26,19 (H-S) Renes leporis crudos, si quis poterit, <u>gluttiat</u> ; sin minus, coctos transmittat ita, ut dentibus eos non contingat; cito remediabitur.	Kaimakis 2,24,154,14-16 οί δὲ νεφροὶ ξηρανθέντες καὶ τριβέντες καὶ σὺν πεπέρει ἐν μελικράτῳ ἐπιπασθέντες καὶ ποθέντες <u>νεφριτικούς</u> ἴονται.
11. Ad capillos fluentes Leporis uentriculum coctum in sartagine admixto oleo mirtino inpone capiti, capillos fluentes continet et cogunt crescere.	13. Ad capillos fluentes Leporis uentriculus coctus in sartagine admixto oleo mirtino inpositus capillos fluentes continet et cogit crescere.	28,166 fluentem capillum continet leporinus cinis cum oleo myrteo.		
12. Ut mulier masculum pariat Leporis <u>uuluam</u> siccam de-rasam, in potionem tritam bibant utrique. Si autem sola mulier biberit, androgine nascitur, hoc est nec masculus nec femina.	14. Ut mulier masculum pariat Leporis <u>uulua</u> desiccata et erasa in potione efficit, si et mulier et masculum simul biberint. Si enim mulier sola biberit, infans nec masculus nec femina nascetur.			

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
13. Item et quod supra <u>Testiculum</u> leporis mulieri post purgationem in uinum potui dato masculum pariet.	15. Item si uoluerit mulier masculum parere Leporis <u>testiculum</u> post purgationem suam mulier cum uino transuoret, masculum pariet.			
	16. Item ut concipiat femina Lepus inciditur et <u>sanguis</u> , qui a uulua fundit, datur, <u>inliniat</u> sibi <u>naturam</u> de coagulo eius.			Kaimakis 2,24,155,38-41 Ὡς δὲ Βαβυλώνιος ὁ Ἀφρικανός φησιν ὅτι εἰ θέλη παιδοποιῆσαι τις, πρὸ τῆς συνελεύσεως τῆς γυναικός, ἤγουν ὅταν μέλλῃ εἰς συνουσίαν ἐλθεῖν. <u>ἐπιχρᾶτω τὸ μῶριον αὐτοῦ αἶμα</u> λαγοῦ, καὶ ποιῆσει παιδα ἄρρενα. εἰ δὲ χήνειον στέαρ ἐπιχρίσῃ, ποιῆσει θήλυ.
	17. Item ut mulier masculum pariat Leporis <u>coagulum</u> datur obolis II uiro, femina autem quadruplo debet bibere. Esse debet autem coagulum de lepore masculo.	28,248 si <u>uulua</u> leporum in cibis sumatur, mare concipi putant: hoc et <u>testiculis</u> eorum et <u>coagulo</u> profici.		

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
14. Ad auricularum dolores Leporis coagulum dragmas IV in potionem dato, uiro de masculino, feminae de femina, statim faciant coitum et post abstineat se, statim concipit, et pro cibo fungis utatur, et a balneo unctionibus utatur, mire concipit.	18. Mulier, quae non concipit, ut concipiat Ex coagulo leporis †si acciperit† dragmas IV in potione masculino et feminae, uiro uero de masculino, feminae de femina, et post concubitum abstinere se debet ab omni acrimonio et a fungis et a balneo et a quibuslibet cibis et ab unctionibus inter initia.	28,177 (sc. aurium dolori et uitiiis) laudant et coagulum leporis tertia denarii parte dimidiaque sacopenii in Ammineo uino.		
	19. Ad dentium dolorem Leporis coagulum auriculae infunditur.	28,178 (H-S) leporina coagula per aurem infusa contra dolores (sc. <i>dentium</i>).		
15. Ad scorpionum et serpentium morsus Coagulum leporis cum uino potui datum sanat.	20. Ad serpentium morsus uel scorpionum ictus Leporis coagulum ex uino potui aduersus uenena resistit et discutit.	28,154 utuntur (sc. <i>alii</i>) et [...] coagulo leporis ex aceto contraque scorpionem et murem araneum; aiunt non feriri leporis coagulo perunctos.		Kaimakis 2,24,155,1-3 μετά προπόλεως δὲ λειανθείσα ἢ πτυία καὶ ἐπιτεθείσα ἰοβόλα ἔλκη θηριόδηκτα ἰάται.
	21. Ad infantium uentris fluxum Leporis coagulum inlinitum in sessina mulieris, sed et puero datur, si sine febre fuerit, ex uino, febricitanti ex aqua calida. Idem facit et maioribus cum puluere gallae.	28,258 leporum coagulo ubere inlito sistitur infantium aluus. 28,202 (sc. aluum sistit) coagulum leporis in uino ciceris magnitudine aut, si febris sit, ex aqua –aliqui et gallam adiciunt, alii per se leporis sanguine contenti sunt–.		

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
	22. Ad mamillarum dolorem et tumorem Leporis coagulum cum melle inpositum, remittitur autem aut ex uino aut ex posca, bene capitellum sessinae tangat.			
	23. Ad strumas Leporis coagulum ex uino Falerno inlinitum cum lana marina et inpositum. Et mulieribus inde pessus fit.	28,190 (H-S) Strumas discutit fel aprunum uel bubulum tepidum inlinitum –nam coagulum leporis e uino in linteolo exulceratis dumtaxat inponitur-...		
	24. Ad lentigines in facie Leporis sanguinem, lentigines de facie purgat.			
16. Ut <u>infantibus</u> dentes <u>sine dolore exeant</u> Cerebrum leporis coctum, si ex eo gingiuas infantibus defrices, sanae efficiuntur.	25. Ad dentes <u>infantium</u> Leporis cerebrum coctum, si dentes subinde tangas, <u>sine dolore crescunt</u> .	28,259 (H-S) lacte caprino aut cerebro leporum perunctae gingiuae faciles dentitiones faciunt.		Kaimakis, 2,24,154,8-10 Τούτου ὁ ἐγκέφαλος ἐφθός παρατριβόμενος τε καὶ ἐσθιόμενος ἐπὶ τῶν ἐκφυομένων <u>τοῖς παιδίοις</u> ἐδόντων ὠφελιμώτατός ἐστι. <u>ἀνωδύνως</u> γὰρ ποιεῖ φύεσθαι τοὺς ὀδόντας. Kaimakis, 2,24,155,34-35 Ἐγκέφαλος δὲ λαγωῦ περιτριβόμενος εἰς τὰ οὖλα νηπίων <u>ἀνωδύνως</u> φύειν τοὺς ὀδόντας ποιεῖ.

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
				Cyr. trad. Delatte pp. 118-119 Cerebrum autem leporis in- unctum in <u>puerorum</u> gingivis <u>absque laesione</u> educit dentes.
	26. Ad <u>submeiulos</u> Leporis testiculus datur <u>totus</u> <u>in uino potum</u> . Idem partus eius loco mu- lierum adpositus facit, ut conciat.	28,215 Urinae incontinentiam cohi- bet [...] cerebrum leporis in uino, eiusdem testiculi <u>tosti</u> uel coagulum cum anserino adipe in polenta, renes asini in mero triti potique. Plin. nat. 28,248 conceptum leporis utero exemptum iis quae parere desierint resti- bilem fecunditatem adferre.	26,86 Leporis cerebrum in uino utiliter bibitur eiusue testiculi <u>tostati</u> salubriter manducantur ab eo, qui uessi- cae molestiis laborat. 26,125 Eiusdem testiculi <u>torrefacti</u> et <u>ex uino poti</u> par remedium <u>summeiulis</u> praestant.	
17. Ad uentris dolores Talum leporis tolle et in uen- trali portato, mire sanat.		28,199 uentris quidem dolore temptari negant talum leporis habentes.		

PLAC. med. 5. De capra

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
2. Ad somnum Caprae cornum <u>capiti subpositum</u> uigilias in somnum conuertit.	2. Ad somnum Caprinum cornum infirmo qui non dormit, <u>sub capite subponis</u> .	28,261 Magi felle caprae, sacrificatae dumtaxat, inlito oculis uel sub puluino posito somnum allici dicunt.		Meschini 2,3,157,1-2 αἰγὸς θηλείας κέρας ὕπνου ἐπαγωγὸν γίνεται <u>πρὸς τὸ κρανίον τιθέμενον</u> .
	3. Ut scias si caducus uere caducus sit Caprinum cornum ustum naribus si sumpserit, <u>mox cadet</u> .	28,226 morbum ipsum (<i>sc. comitalem</i>) deprehendit caprini cornus vel ceruini usti nidor.		Meschini 2,3,157,2 ἐπιθυμώμενον δὲ ἐπιληπτικούς <u>πταματίζει</u> .
3. Ad inguinum dolorem Ex pilis caprae subfumigabis eum, qui in inguine dolet, sanabitur.	7. Ad stranguriam Caprini pili subfumigati ad stranguriam faciunt.		26,74 Pili caprini combusti tritique et in potione dati stranguriosos potenter emendant.	
4. Ad letargos <u>Pili caprae usti letargos excitant</u> .	8. Ad letargos Caprini pili <u>usti cum aceto in naribus obpositi letargos excitant pice admixta</u> .	28,230 (H-S) <u>Lethargicos excitat asini lichen naribus inlitis ex aceto, caprini cornus nidor aut pilorum</u> .		Meschini 2,3,157,4-6 τρίχες δὲ τοῦ ζώου <u>θυμώμεναι</u> εἰσγουσι τὰ ἐρπετά. <u>ληθαργικούς δὲ διεγείρουσιν</u> καπνιζόμεναι καὶ ὀσφραινόμεναι.
5. Ad sanguinem <u>de naribus</u> qui fluit Infricato... <u>sanguinem</u> reprimūt.	9. Ad sanguinem de naribus nimium profluentem Caprini pili usti, cum aceto mixti, <u>sanguinem de naribus profluentem reprimūt</u> .		10,44 (H-S) Pili caprini combusti <u>adiecta pice</u> et aceto inserti naribus cito sanguinem sistunt.	Meschini 2,3,157,6-7 (<i>sc.</i> τρίχες) καυθεῖσαι δὲ καὶ <u>πίση συμμιχθεῖσαι αἰμορραγίαν ὀνῶν ἴστησιν</u> .

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
	<p>16. Si <u>quis cantaridem biberit</u> Caprae <u>lactem</u> bibat, liberabitur.</p> <p>19. Item qui <u>epiridem</u> biberit. Caprinum lac bibat, statim liberabitur.</p>	<p>28,161 Caprinus caseus recens iis, qui uiscum biberint, <u>lac contra cantharidas</u> remedio est, contra <u>ephemeri</u> potum cum taminia uua.</p>		<p>Meschini 2,3,157,7-9 γάλα δὲ βοηθεῖ τοῖς εἰληφόσι διὰ καθαροῖδων θανάσιμον, ἀμβλύνον αὐτῶν τὴν καυστικὴν ἐνέργειαν.</p>
<p>14. Ad torminosos Caprae sanguis <u>cum resina et polenta mixtus</u> et uentri subpositus mire sanat.</p> <p>15. Ad omnium serpentium morsus Sebum caprae <u>admixta sandaraca</u> et cerotum ex illo compositum, in sorbitione accipiat, sanabitur.</p>	<p>24. Ad uenenum qui sumpserit Caprinus sanguis bibitur. Item <u>cum resina et polenta</u> factum et uentri <u>adpositum</u> ad torminosos facit.</p> <p>25. <u>Ad toxicum</u> Idem bibitur ut supra. Et <u>idropicis</u> potui datur.</p> <p>26. Qui in unguibus lepra uexantur. Caprinum sebum <u>admixta sandaraca superpositum</u> sine tormento sanat.</p>	<p>28,206 (H-S) torminibus satis esse remedii in leporis coagulo potio e uino tepido uel semel arbitrantur aliqui; cautiore et sanguine caprino <u>cum farina hordeacea et resina</u> uentrem inlinunt.</p> <p>28,161 sanguis caprinus decoctus cum medulla <u>contra toxica uenena</u> sumitur.</p> <p>28,232 (sc. <u>hydropicis</u>) Sanguis caprinus cum medulla. efficaciorum putant hircinum utique si lentisco pascantur.</p> <p>28,223 Ungues scabros sebum uituli emendat, item caprinum <u>admixta sandaraca</u>.</p> <p>30,111 unguiscum scabritiam cantharides cum pice tertio die solutae aut locustae frictae cum sebo hircino, pecudum sebum.</p>	<p>27,95 (H-S) Sanguinem caprunum si <u>polentae</u> furfuribusque adiecta <u>resina miscueris</u> atque emplastri modo ano uentrique <u>adposueris</u>, pondus omne et libidinem deiectionis efficaciter reprimes.</p>	<p>Meschini 2,3,157,9-10 Αἷμα δὲ <u>μετὰ ὀπῶν ἀλφίτων</u> ἴσθισι κοιλίαν καὶ θεομανθὲν.</p> <p>Kaimakis 2,4,120,12-14 Αἷμα δὲ αἰγὸς θεομανθὲν ἐν πυρὶ καὶ βρωθὲν δυσεντερικοὺς θεραπεύει καὶ τοὺς <u>τὰ τοξικὰ φάρμακα</u> πίνοντας σώζει ἐνεργῶς, καὶ <u>ὑδροπικοὺς</u> καὶ στομαχικοὺς σὺν μέλιτι ἄκρωσ ἰάται.</p> <p>Kaimakis 2,38 (Περὶ τράγου), 173,17-18 τὸ δὲ στέαρ μετὰ ἰξοῦ καὶ <u>σανδαράχης</u> λείον <u>ἐπιπασθὲν</u> (ἐπιπλασθὲν) ὄνουσι ψαρωῶσιν ἐκρίζοι.</p>

PLAC. med. α	PLAC. med. β	PLIN. nat.	MARCELL. med.	Cyr.
	46. Ad caducos Caprina caro, quae <u>super</u> rogum hominis <u>mortui</u> assa- tur, <u>sumpta</u> caducis remedium est.	28,226 (H-S) comitalibus datur et lactis equini potus, lichen equi in aceto mulso bibendus; dan- tur et carnes caprinae in rogo hominis tostae, ut uolunt Magi...		Meschini 2,3,157,B 1-2 Αί δὲ σάρκες ὀπώμεναι <u>ὑπὲρ</u> πυρᾶς <u>νεκροῦ</u> ἐπιληπτικούς ὑγιαίνουσιν <u>ἐσθιόμεναι</u> .
	47. Ad alopecias Caprinas ungulas combustas, <u>pice liquida</u> compressas, inpo- sitas, alopecias sanat.			Meschini 2,3,157,B 2-4 ὄνυχες δὲ καυθέντες ἀλωπεκίας τριχοποιεῖν παρασκευάζουσι. λύει <u>μετὰ πίττης ὑγρᾶς</u> .
	Omnia uehementiorem effi- caciā praestant hircorum, nisi quod capra lacte solum antecedat.			